

<<实用德汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<实用德汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787560841168

10位ISBN编号：7560841163

出版时间：2009-8

出版时间：同济大学出版社

作者：桂乾元 著

页数：379

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用德汉翻译教程>>

内容概要

本书是作者根据几十年来的德语翻译教学经验和德语翻译理论研究的心得体会撰写而成。

全书分三大部分——入门指导、翻译训练和翻译练习。

第一部分“入门指导”用80个问答对德汉和汉德翻译中的常识、技巧和难点作了简单的阐述，配以翻译实例(全书共350多个译例)进行说明和论证。

每个问答后附有5句翻译练习(全书共250句德汉翻译练习句子，150句汉德翻译练习句子)，供学译者练习之用，既作翻译实践训练，又为体验问答内容。

考虑到翻译实践的实际情况，汉德翻译只列了30个问答。

第二部分是“翻译训练”，共分“德汉翻译习作分析”和“汉德翻译习作分析”、“德汉翻译作品欣赏”和“汉德翻译作品欣赏”等4篇。

前两篇列出了德译汉和汉译德共10篇德语原文及其翻译习作，并进行了简单分析，指出了译文中存在的理解和表达方面的主要问题，而且重点分析了文中两句句子的译法，最后列出了参考译文，意在通过对翻译习作的分析和改译，进行“反向翻译示范训练”，让学译者了解部分基本的“错译教训”，避免在自己的翻译实践中“重蹈覆辙”。

后两篇则摘引了正式出版的、原文作者比较有名的共10篇德译汉和汉译德例文(汉语原文及其德语译文)，并附有作者个人的“简单评述”和“欣赏提示”，供学译者对照阅读和分析欣赏。

<<实用德汉翻译教程>>

书籍目录

感悟翻译（代前言）第一部分 入门指导（一）翻译常识篇1.翻译是怎么回事？

2.翻译究竟难在哪里？

3.翻译工作怎么进行？

4.翻译有没有标准？

5.翻译需要哪些基本功？

6.初学翻译易犯哪些错误？

7.初学翻译要注意些什么？

8.初学翻译怎样使用工具书？

9.翻译为什么要抓“明确目的”？

10.翻译为什么要抓“明确要求”？

11.翻译为什么要抓“原文特色”？

12.翻译为什么要抓“句子重点”？

13.翻译为什么要抓“语言环境”？

14.翻译中常用哪些翻译技巧？

15.翻译中的“翻译界限”是怎么回事？

16.翻译中如何“加工润色”译文？

17.如何校阅自己的译文？

18.如何向他人的译作学习？

19.如何衡量是否“翻译入门”？

20.如何提高“总体翻译水平”？

（二）德汉翻译技巧篇21.如何做好“释义”？

22.如何做好“直译”？

23.如何做好“引申”？

24.如何做好“意译”？

25.如何做好“收”、“放”？

26.怎样进行“翻译连贯”？

27.怎样进行“翻译增词”？

28.怎样进行“翻译减词”？

29.怎样进行“词性变换”？

30.怎样进行“同词异译”？

31.如何翻译“专名类”？

32.如何翻译“复合词”？

33.如何翻译“辅助词”？

34.如何翻译“同位语”？

35.如何翻译“man”？

36.翻译“标题类”要注意些什么？

37.翻译“成语类”要注意些什么？

38.翻译“一般文章”要注意些什么？

39.翻译“科技文章”要注意些什么？

40.翻译“文学作品”要注意些什么？

（三）德汉翻译难点篇41.原文实在难以理解，怎么办？

42.译文实在难以“摆平”，怎么办？

43.译文总是“平淡无味”，怎么办？

44.“缺词”找不到释义，怎么办？

45.“贴切释义”常出错，怎么办？

<<实用德汉翻译教程>>

46.怎样译好“定语从句”？

47.怎样译好“被动态”？

48.怎样译好“口语句”？

49.怎样译好“长句”？

50.怎样译好“虚拟式”？

(四) 汉德翻译技巧篇51.“理解”的关键是什么？

52.“释义”的关键是什么？

53.“引申”的关键是什么？

54.“增词”的关键是什么？

55.“减词”的关键是什么？

56.如何进行“词类转换”？

57.如何进行“成分转换”？

58.如何进行“意译正译”？

59.如何进行“意译反译”？

60.如何进行“连贯翻译”？

61.翻译“数字”要注意什么？

62.翻译“代词”要注意什么？

63.翻译“同义词”要注意什么？

64.翻译“象声词”要注意什么？

65.翻译“连动式”要注意什么？

66.翻译“兼语式”要注意什么？

67.怎样译好“补语”？

68.怎样译好“熟语”？

69.怎样译好“独立语”？

70.怎样译好“歇后语”？

(五) 汉德翻译难点篇71.如何翻译“专有名词”？

72.如何翻译“叠词结构”？

73.如何翻译“在字结构”？

74.如何翻译“对字结构”？

75.如何翻译“四字结构”？

76.如何翻译“是字句”？

77.如何翻译“把字句”？

78.如何翻译“被字句”？

79.如何翻译“使字句”？

80.如何翻译“复合句”？

第二部分 翻译训练 (一) 德汉翻译习作分析篇1.(轶事) 2.(住房) 3.(旅游) 4.(科技) 5.(医药)

(二) 汉德翻译习作分析篇1.(工业) 乡镇企业2.(典故) 画龙点睛3.(生活) 如何消费？

4.(习俗) 都市婚礼5.(改革) 发展中的困惑 (三) 德汉翻译作品欣赏篇1.(德国外交) 2.(中国见闻)

3.(名人传记) 4.(通俗小说) 5.(获奖名著) 1974 (四) 汉德翻译作品欣赏篇1.(中国文学) 中国

文学简介2.(家庭情感) 可怜天下父母心3.(现代小说) 爱情的位置4.(世界交流) 加深了解发展关

系5.(古典小说) 唐僧得胜 第三部分 翻译练习短文 (一) 德汉翻译练习短文 (二) 汉德翻译练习短文

参考文献

章节摘录

第一部分 入门指导 (一) 翻译常识篇 4. 翻译有没有标准?

答: 这里涉及四个问题: “翻译标准”是什么?

翻译要不要标准?

翻译有没有标准?

翻译需要哪些标准?

(1) “翻译标准”是什么?

“标准”是“衡量事物的准则”。

因此, “翻译标准”就是“衡量翻译(即译文优劣)的准则”, 换个角度说, 就是“译者为得到合格的、优秀的译文所必须遵循的工作准则”。

(2) 翻译要不要标准?

翻译当然要标准。

试想: 一个社会“360行”, 哪一行没有标准?

一个人的衣食住行, 哪一样能少了标准?

且不说建造房子、汽车、轮船、飞机要有标准, 因为这是人命关天的大事。

就连做月饼这样的小事, 我们的国家也制订了两个标准: “月饼国家行业标准”和“月饼馅料国家行业标准”。

翻译工作是牵涉到国际交流、改革开放的大事, 当然也不能没有标准, 否则, 不合格的、甚至拙劣的译文满天飞, 那就要贻误读者、祸害天下。

这方面的历史教训既多又深刻, 令有良知和责任心的译者终身难忘。

<<实用德汉翻译教程>>

编辑推荐

本书是作者根据几十年来的德语翻译教学经验和德语翻译理论研究的心得体会撰写而成。全书分三大部分——入门指导、翻译训练和翻译练习。本书是普通高等教育“十一五”国家级规划教材，可作为德语专业德语翻译课程的入门教材，也是帮助德语学习者提高德汉翻译水平的很好的参考书。

<<实用德汉翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>